

from(date)... <u>to and including</u> (date)	و لغاية
keep and maintain	يحافظ على
made and entered	تحرر
made and signed	تحرر
terms and conditions	شروط
true and correct	صحيح
upon and subject to	تخضع لـ

The above parallel expressions are of paramount importance for *Google Translate* to exist in its lexicon as the researcher fed the above expression and found out that the system was unable to handle most of the above couplets.

Test example analysis

The fourteen Articles were examined to locate instances of couplets for the purpose of verifying how *Google Translate* handles such expressions.

terms and conditions (Article 1)

Google Translate fails in rendering the couplet “*terms and conditions*” into one word. It rather repeats the word “شروط” twice which affects the comprehension of the whole Article.

upon and subject to (Article 1)

“Upon and subject to” is a couplet which should be rendered into a verb plus a preposition “تخضع لـ”. *Google Translate* renders the preposition “*upon*” as a single lexical item into “عليها”. As a result, the comprehensibility of the whole Article is affected.